

Te 4 Ciofng

第 四 章

Sioefkhuar Tua Taixcix

(稍小的) 大 (事情)

Cid kuyjit, a'Bii teq sviu, y sviu yn ee kazok
這 (幾天), 阿微 (在) 想, 她 想 她們(的) 家族

kisit toe si a'bur yn svaf-cymue lirnhap`khylaai ee
其實 (就) 是 阿母 她們 三 姐妹 連合 起來 (的)

tua kazok. Y kafmkag a'bur yn svaf-cymue ee
大 家族. 她 感覺 阿母 她們 三 姐妹 (的)

jinsefng toe kvafnar laang teq korng ee
人生 (就) (好像) (人家) (在) (說) (的)

honghofng-w'ur pi'huafn-lixhap ee jinsefng; ma
風風 雨雨 悲歡 離合 (的) 人生, (也)

si khorcin-kafmlaai, kankhor-thauu, khvairuah-
是 苦盡 甘來, 艱苦 頭, (快)活

buer, cit-ky zhaur, cit-tiarm lo ee khofhair-
尾, 一 枝 草, 一 點 露 (的) 苦海

jinsefng nih hurntaux phahpviax ee cinsit
人生 裡 奮鬥 打拚 (的) 真實

siafcioex. Y sviu tioeh yn serhaxn zoex gyn'ar
寫照. 她 想 著 她們 (幼小) 做 小孩子

ee ofngsu. Y sviu tioeh Tixhuy, a'Hui, a'Haa,
(的) 往事. 她 想 著 稚暉, 阿惠, 阿霞,

a'Cyn, a'Hwn, a'Iaau.... Y boetviu-boetii sviu
阿真, 阿芬, 阿堯..... 她 (無意中) 想

khir sofu irnsiong tiofng ee gyn'ar phvua, sviu
起 所有 印像 中 (的) (童) 伴, 想

kaq goxngsiin`khix, uanzuaan booe gigo`tioeh
(得) (出神), 完全 (沒) (想到)

kaurtvaf kaki ykefng si u huerthaau ee obafsarn
(如今) (自己) 已經 是 有 (年歲) (的) 歐巴桑

loq! Y jur sviu jur hongkoong, sviu tioeh y
囉! 她(越) 想 (越) (慌狂), 想 著 她

bangbaang-tonfngtorng huanhuafn-tengtefng
茫茫 (惶惶) 番番 巔巔

Sviu kaux ciah, a'Bii kati tuix kati korng: 「 guar
想 到 (這裡), 阿微 (自己) 對 (自己) (說): 我

holyhotoo ee zeeng pvuarsefng, taurter y ee
糊裡糊塗 (的) 前 半生, 到底 她 (的)

jinsefng bogpiaw si symmih? sviu bueq kirliok
人生 目標 是 什麼? 想 (要) 記錄

kazok ee taixcix, ciu sefng afnny zoex,
家族 (的) (事情), 就 先 (這樣) 做,

booe tviaxtioeh siar uaan liawau, guar toe u
(說不定) 寫 完 (以後), 我 (就) 有

honghioxng aq」
方向 啊.

Tongjeen, Tixhuy a'hviaf si a'Bii bueq siar
當然, 稚暉 阿兄 是 阿微 要 寫

ti siong thauzeeng ee. Y kantvaf tua a'Bii
在 (最) (前頭) (的). 他 (只有) 大 (阿微)

cit-koer-gueh. Y zu serhaxn ciu u hekupvi, ia
 一 個 月. 他 自 (幼小) 就 有 (氣喘)病, 也

tviaxtvia ciah zhuanpue-hipa-koef. Y muir ciah
 (常常) 吃 川貝 枇杷 膏. 他 每 吃

nng-zhuix, itteng e kix`tid chi a`Bii cit-zhuix.
 (兩) 嘴, 一 定 會 記 得 (喂) 阿 微 一 嘴.

Amar zoersefn liaw`au, yn tagkafng taurtin sng,
 (祖母) 做 仙 (以後), 他 們 (每天) (一起) (玩),

ma zoerhuer khix haghau thagzheq. A`Bii zuex
 (也) (一起) 去 學 校 讀(書). 阿 微 最

lanbong`ee si yn zoerhuer khix Siuxsvuaf
 難 忘(的) 是 他 們 一 起 去 壽 山

chitthoe, Tixhuy puaqtoer ee taixcix.
 (遊玩), 稚 暉 (跌倒) (的) 事 情.

Hef si booe sioxngkhoex hioerkhuxn ee
 (那) 是 (沒) 上 課 休 息 (的)

jidcir. Tixhuy kornq bueq khix Siuxsvuaf liah
 日 子. 稚 暉 (說) (要_) 去 壽 山 捉

mohee kab pue`iaqar. Yn kvia kaux pvarlo,
 毛 蟹 (和) (蝴蝶). 他 們 走 到 半 路,

khvuax tioeh bogzaai-haang guaxkhaur u khngr
 看 到 木 才 行 外(面) 有 放

tioeh cit-tuy tua chiuxthaa. Yn nng-laang ciu
 (著) 一 堆 大 樹 頭. 他 們(兩) 人 就

pheq khix chiuxthaa tefngbin, koeq thiax koeq
 爬 (上) 樹 頭 上 面, (又) 跳 (又)

kioex hiaxm korg: 「Ciog hoefsngr`ee! Ciog
 叫 喊 (說) (很) 好玩 (的)! (很)

hoefsngr`ee! 」 Mxkoeq, a`Bii zhaf cidsut`ar toe
 好玩 (的)! (不過), 阿微 差 (一點) (就)

kudtoer. Tixhuy sviu bueq giur y, suax laai
 (滑)倒. 稚暉 想 要 (抓住) 她, (卻) 來

booe serji kati puaquah`toer aq! Hid sizun
 (不) (小心) (自己) (跌倒) 啊! (那) 時刻

a`Bii khvuax tioeh Tixhuy ee khathau`w kvafnar u
 阿微 看 到 稚暉 (的) (膝蓋) (好像) 有

cit-tex baq gioxnggiong bueq lag`loqlai aq, iaur
 一 塊 肉 (幾乎) 要 落 (下)來 (了), (還)

koeq laau ciog ze hueq eq. Y kviaf kaq tua sviaf
 (又) 流 (很) (多) 血. 她 (怕) (得) 大 聲

marmar haur, haur kaq khvuax tioeh a`ii`ar khia ti
 (嚎) (哭), (哭) (得) 看 (到) 阿姨 站 在

yn bixnthauzeeng ciaoq zaiviar thafng theeng liq!
 他們 (面前) 才 (知道) (該) 停 哩

Hid jit, isefng ka Tixhuy ee khathau`w thvi
 那 (天), 醫生 (給) 稚暉 (的) 膝蓋 縫

zap-gua-ciafm, lorng booe zux basia, ar Tixhuy
 十 多 針, 都 (沒) 注 麻醉針,(而) 稚暉

koeq lorng booe haur zhutsviaf neq! Sux`au y u
 (又) (都) (沒) (哭) 出聲 呢! 事後 她有

mng Tixhuy a`hviaf: 「karm lorng be thviax?
 問 稚暉 阿兄: (真的) (都) (不) 痛(嗎)?

Lir nar lorng be haur leq?」

你(怎麼) 都 (不) 哭 呢?

「Nar be thviax? Thviarsir aq! Guar si kviaf

(怎麼)(不) 痛? 痛死 啊! 我 是 怕

guarn mamaf simlai e kankhor, sofir ciaoq mxkvar

我(們) 媽媽 心內(會)(痛苦), 所以 才 不敢

khaux laq!」

哭 啦!

Kaurtvaf a'Bii ma iaur e kix`tid Tixhuy zu

(到今天) 阿微(也)(還)(會) 記得 稚暉 自

serhaxn toe ciog bad su koeq ciog iwiaux a'ii eq.

(幼小)(就)(很)(懂) 事(又)(很)(孝順) 阿姨.

Sviu kaux ciaoq, a'Bii thex a'ii hvuahir y u cidee

想 到(這裡), 阿微 替 阿姨 歡喜 她 有(一個)

hiah`niq iwiaux ee hauxsvy, ciu si tuaxhofng-

(這麼)(孝順)(的)(兒子), 就是 大風

tuaxho khankhek ee jinsefng ma si sioefkhuar tua

大雨 坎坷(的) 人生(也) 是(稍小的) 大

taixcix.

事情

Ar a'Cyn si a'Bii kati ee chyn tuaxcir. Y

啊 阿真是 阿微(自己)(的) 親 大姐 她

thengsvy thaukhag hoer, gaau thagzheq koeq gaau

天生 頭(腦) 好, (會)(唸書)(又)(會)

ue gyn'ar too. Muir jit armii, bueq khuxn

畫(兒童) 圖畫. 每(天)(晚上), 要(睡覺)

cirnzeeng lorng e ue gyn'ar too, korng korsu ho
 (以前) (都) 會 畫 (兒童) (圖畫), 講 故事 (給)

yn cymue thviaf. Zhurpv-taw lorng ma u laang
 她們 姐妹 聽. (左右鄰居) (都) (也) 有 人

pairthog a'Cyn laai thex yn ue kuansair'ym, ue
 拜託 阿真 來 替 他們 畫 觀世音, 畫

leeng, ue hor, iafsi ue kuankofng. Muir ue cit-
 龍, 畫 虎, (或是) 畫 關公. 每 畫 一

tviw ciu thaxn go-khof. Hvuai'tit a'Cyn ciu si
 張 就 賺 五 元. (反正) 阿真 就是

ciog u thenghun toe si laq.
 (很) 有 天份 就是 啦.

Na si a'Hwn leq? Y si zhux`nih sioxngkaix
 (若) 是 阿芬 呢? 她 是 家裡 最

phvair serngte, koersexng cviaa hoerkioong,
 (壞) (脾氣), 個性 (很) 好強,

thagzheq tviaxtvia lorng thak zuaan haghau
 讀(書) (常常) (都) 讀 全 學校

te id miaa eq. Ti zhux`nih, y na bueq thagzheq,
 第 一 名. (在) (家)裡, 她 若 (要) 讀(書),

guan toe lorng bexsair khvuax texnsi`tid; na booe,
 我們 (就) (都) (不可以) 看 電視, (若) (不是),

y bad iong katoef ka texnsvuax zefntng; ma bad
 她 (曾) 用 剪刀 (把) 電線 剪段, (也) (曾)

iong katoef khefng a'Bii. Serhaxn ee sii, a'Bii
 用 剪刀 (打) 阿微. (幼小) (的)時(候), 阿微

sioxngkaix kviaf yn a'bur ma ciog kviaf a'Hwn`ar
 (最) (怕) 她們 阿母 (也) (很) (怕) 阿芬

Hid tongsii, haghau teq thuiheeng "kornɡ
 (那) (時候), 學校 (在) 推行 講

kokgir uxntong". Bexsair kornɡ Taigir tid, na
 國語 運動 (不可以) 講 台語, (若)

booe toe si phvair hagefng; aix huat cvii, huat
 (不是) (就) 是 (壞) 學生; (要) 罰 錢, 罰

khia, huat phah chiwtef`ar, iafsi huat zaur
 站, 罰 (打) 手(心), (或是) 罰 跑

uxntong-tviaa. Zofngkornɡ cit-kux, busofputti hai
 運動 場. 總說 一 句, (林林總總) 害

tagkef lorng mxzaiviar taurter si afnzvuafviu, yn
 (大家) (都) (不知道) 到底 是 (怎麼樣), 他們

suax e boe`en-boekox toe zoex mxtioeh taixcix,
 (卻) (會) 無緣(無故) (就) 做 (不對) (事情),

tioeh aix siu zhwhuat liq! A`Bii ma iaur e kix tid,
 (得) (要) 受 處罰 哩! 阿微 (也) (還) 會 記(得),

hid sii sioxngkaix liuheeng ee cit-kux ue ciu si
 (那) 時 (最) 流行 (的) 一 句 話 (就) 是

「thairsafn aix thiaux hooe.」 Sofir a`Bii yn sva-
 泰山 愛 跳 河. 所以 阿微 她們 三

cymue na teq sioecvix sioema ee sii lorng eng
 姐妹 (若) (在) (爭吵) 相罵 (的) 時(候) (都) 用

kokgir gelaai gekhix. In`ui u nng-ee gaau
 國語 (頂)來 (頂)去. 因為 有 (兩) (個) 會

thagzheq ee a'cir, a'Bii boetviutii suaq laai

讀(書) (的) 阿姊, 阿微 (無意中) (卻) 來

pirrnseeng yn-taw sioxngkaix haurtay ee gyn'ar

變成 她(家) (最) (傻瓜) (的) (幼孩)

loq! Yn a'bur na teq kab laang khaikarng ee sii

囉! 她們 阿母 若 (在) (跟) (人家) (談天) (的) (時候)

lorng ma e afnnef korng chioerkhuef-ue laai

(都) (也) 會 (這樣) 講 (談話) 話 來

zhorngti y ee zabofkviar:

(戲弄) 她的 (女兒們):

「Cit'ee si a'Cyn, guan-taw sioxngkaix

這(個) 是 阿真, (我家) (最)

bair`ee, bair kaq u-zhwn, bair kaq be haurkof`tid

(醜的) (醜) (得) 有 (餘) (醜) (得) (不可見人)

ee tuaxhaxn gyn'ar! Putjixkox, y ee thaukhag

(的) (第一大) (孩子) 不過, 她(的) 頭(腦)

sioxngkaix hoer, serngte sioxngkaix unsuun, ia si

(最) 好, (脾氣) (最) 溫淳, 也是

sioxngkaix kuay`ee.」

(最) 乖(的)

「Zef si a'Hwn. Y ee bagciw thuarthafng,

(這) 是 阿芬. 她(的) (眼睛) 斜視[鬥雞眼],

sioxngkaix boezeeng, sioxngkaix tok, koeq

(最) 無情, 最 毒, (又)

sioxngkaix phvair serngte. Putjixkox, y thagzheq

最 壞 (脾氣). (不過), 她 讀(書)

lorng te id miaa, zuxlai mxbad ho guar
(都) 第一 名, (從)來 (不會) (給) 我

zhauhuaan`kuex.」
(煩惱) 過

「Ar zef si khor Bii, guarn-taw ee sioer
啊 (這)是 苦 微, (我家) (的) 小

thiw`ar, khong`afm`ee; putkuarn sii toe
丑, (番顛的), 不管 (何)時(都)

kek`khorkhox, boethauu-boesiin, ho guar
(裝著不在忽的樣子), (沒記憶), (讓) 我

sioxngkaix lor ee liawbuefar gyn`ar! Mxkoeq,
(最) (頭痛)的 (疼壞的) 孩子! 不過,

laang korng te svaf zabofkviar cياqmia; y ma si
人(家) 說 第三 (女兒) (好)命, 她 (也) 是

guarn-taw svy zoex sioxngkaix suir ee cidee.」
(我家) 生 做 (最) (美)的(的) 一個。

Muir cit-pvair na thviaf yn a`bur afnef teq
每 一 (次) (若) 聽 她們 阿母 (這樣) (在)

korng yn, a`Cyn lorng e thauthau`ar kviaa`jibkhix
講 她們, 阿真 (都) 會 偷偷 走 進去

pang`nih laau bagsair, a`Hwn lorng e khix kaq
房(間) 裡 流 (眼淚), 阿芬 (都) 會 氣 (得)

ciog kur lorng booe kab yn a`bur kofngue, ar a`Bii
(很) (久) (都) (不) 跟 她們 阿母 講話, 啊 阿微

lorng ma boeiaux-boekirn. A`Bii simlai teq sviu,
(都) (也) (不要緊). 阿微 心內 (在) 想,

sioefti a'Iaau lorng phaphazhaur; in'ui a'bur ciog
 小弟 阿堯 (都) (東幌西幌), 因為 阿母 (很)

tioxnglaam-khinlur eq, seng a'Iaau seng kaq
 重男 輕女, (疼溺) 阿堯 (疼溺) (得)

boekhuarn, a'Iaau ciaq si yn-taw cviarkarng ee
 (不像樣), 阿堯 (才) 是 (她家) (真正) (的)

liawbuefar gyn'ar laq. Hvuaitit yn u tuaxii,
 (疼壞的) 孩子 啦. (反正) 她們 有 大姨,

a'ii`ar e thviarsioeq yn, yn na u sviafmih uykhuq,
 阿姨 (會) 疼惜 她們, 她們 (若) 有 什麼 委曲,

ma extaxng khix Sua'afte zhue a'Hui acir, na
 (也) (能) 去 沙仔地 找 阿惠 姊, (若)

booe ma u a'Haa acir exsair taau tid. Hvuaitit yn
 (不是) (也) 有 阿華 姊 (可以) (傾訴). (反正) 她們

a'bur zuxlaai toe mxbad huanloer kuex yn, u
 阿母 (從)來 (就) (不會) 煩(腦) 過 她們, 有

sviafmih iaurkirn leq?
 什麼 要緊 呢?

Ti yn serhaxn ee sii, Siuxsvuaf, Ki'tyn,
 (在) 她們 幼小 (的) 時(候), 壽山, 旗津,

Se'afuaxn, Airhooe, Taixsyn-pahhuex-kongsy kab
 西仔灣, 愛河, 大新 百貨 公司 和

kui'ee Iamtviaa-khw lorng u yn buafnbuarn
 (整個) 鹽埕 區 (都) 有 她們 滿滿

toetoeef ee korsu aq! Ki'thvafn leq? Tuix a'Bii
 多多 (的) 故事 啊! 其他 呢? 對 阿微

laai korng, cincviax lorng si sioefkhuar tua taixcix
來 講, 真正 (都) 是 (稍小的) 大 (事情)

laq!
啦!